

中 | 华 | 国 | 学 | 文 | 库



礼记译解

王文锦 译解



中 华 书 局

中 | 华 | 国 | 学 | 文 | 库



礼记译解

王文锦 译解



中 华 书 局

图书在版编目(CIP)数据

礼记译解/王文锦译解. —北京:中华书局,2016.1

(中华国学文库)

ISBN 978-7-101-11271-9

I. 礼… II. 王… III. ①礼仪—中国—古代②《礼记》—译文③《礼记》—注释 IV. K892.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 237554 号

书 名 礼记译解

译 解 者 王文锦

丛 书 名 中华国学文库

责任编辑 徐真真

出版发行 中华书局

(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)

<http://www.zhbc.com.cn>

E-mail: zhbc@zhbc.com.cn

印 刷 北京瑞古冠中印刷厂

版 次 2016 年 1 月北京第 1 版

2016 年 1 月北京第 1 次印刷

规 格 开本/880×1230 毫米 1/32

印张 27½ 插页 2 字数 550 千字

印 数 1—8000 册

国际书号 ISBN 978-7-101-11271-9

定 价 68.00 元

中华国学文库出版缘起

《中华国学文库》的出版缘起，要从九十年前说起。

1920年，中华书局在创办人陆费伯鸿先生的主持下，开始编纂《四部备要》。这套汇集三百三十六种典籍的大型丛书，精选经史子集的“最要之书”，校订成“通行善本”，以精雅的仿宋体铅字排印。一经推出，即以其选目实用、文字准确、品相精美、价格低廉的鲜明特点，最大限度地满足了国人研治学问、阅读典籍的需要，广受欢迎。丛书中的许多品种，至今仍为常用之书。

新中国成立之后，党和国家倡导系统整理中国传统文献典籍。六十餘年来，在新的学术理念和新的整理方法的指导下，数千种古籍得到了系统整理，并涌现出许多精校精注整理本，已成为超越前代的新善本，为学界所必备。

同时，随着中华民族以前所未有的自信快速发展，全社会对中国固有的学术文化——国学，也表现出前所未有的关注和重视。让中华优秀传统文化的优秀成果得到继承和创新，并在世界范围内进行传播和弘扬，普惠全人类，已经成为中华民族的历史使命。当此之时，符合当代国民阅读需要的权威的国学经典读本的出现，

实为当务之急。于是，《中华国学文库》应运而生。

《中华国学文库》是我们追慕前贤、服务当代的产物，因此，它自当具备以下三个基本特点：

一、《文库》所选均为中国学术文化的“最要之书”。举凡哲学、历史、文学、宗教、科学、艺术等各类基本典籍，只要是公认的国学经典，皆在此列。

二、《文库》所选均为代表当代最新学术水平的“最善之本”，即经过精校精注的最有品质的整理本。其中既有传统旧注本的点校整理本，如朱熹《四书章句集注》，也有获得学界定评的新校新注本，如余嘉锡《世说新语笺疏》。总之，不以新旧为别，惟以善本是求。

三、《文库》所选均以新式标点、简体横排刊印。中国古籍向以繁体竖排为标准样式。时至当代，繁体竖排的标准古籍整理方式仍通行于学术界，但绝大多数国人早已习惯于现代通行的简体横排的图书样式。《文库》作为服务当代公众的国学读本，标准简体字横排本自当是恰当的选择。

《中华国学文库》将逐年分辑出版，每辑十种，一次推出；期以十年，以毕其功。在此，我们诚挚希望得到学术界、出版界同仁的襄助和广大读者的支持。

中华书局自1912年成立，至今已近百岁。我们将《中华国学文库》当作向中华书局百年诞辰敬献的一份贺礼，更是向致力于中华民族和平崛起、实现复兴大业的全国人民敬献的一份厚礼。我们自当努力，让《中华国学文库》当得起这份重任，这份荣誉。

中华书局编辑部

2010年12月

前 言

自从东汉学者郑玄分别给《仪礼》、《周礼》、《礼记》做了注解之后，才有了“三礼”这一名称。《仪礼》记的是冠、婚、丧、祭、饮、射、燕、聘、觐的具体仪式；《周礼》是通过记述三百多种职官的职务，从而展开对社会政治制度的设想；而《礼记》的内容则侧重于阐明礼的作用和意义。西汉时期，《仪礼》取得了经的地位，而有关礼的一些“记”，仅是《仪礼》的从属性的资料。王莽执政，《周礼》列为官学，被视为经典，东汉时期虽排之于官学之外，而已传习于世。汉末《礼记》独立成书，此后讲习《礼记》的渐多，到了唐代，开始取得了经典的地位。从汉末到明、清，就“三礼”来说，《礼记》的地位越来越高。尽管《仪礼》、《周礼》两书的体例比较完整，而《礼记》是部没有什么体例可言的儒学杂编，取得经典地位也最晚，但从对社会、对人们思想的影响来说，《礼记》远比《仪礼》、《周礼》为大，这是一个值得注意的历史现象。

《礼记》又名《小戴礼记》，东汉郑玄的《六艺论》、晋代陈邵的《周礼论叙》和《隋书·经籍志》都认为是西汉礼学家戴

圣编定的。这是传统的说法。经近代学者深入研究，断定这种说法颇有问题。

西汉时期立于学官的五经是《易》、《书》、《诗》、《礼》、《春秋》。所谓《礼》，指的是《士礼》，也就是晋代以来所称的《仪礼》。先秦礼学家们传习《仪礼》的同时，都附带传习一些参考资料，这种资料叫作“记”。所谓“记”，就是对经文的解释、说明和补充。这种记，累世相传原是很多的，不是一人一时之作。到了西汉时期，礼家传抄的记就不多了。东汉史学家班固在他的《汉书·艺文志》礼家项目中说：“《记》百三十一篇，七十子后学所记也。”西汉礼学家们传授《仪礼》的时候，也各自选辑一些记，作为辅助材料。它们共同的特点是：一、都是用当时通行的隶书抄写的；二、附《仪礼》而传习，没有独立成书；三、因为是附带传习的资料，往往随个人兴趣而有所删益，即使是一个较好的选辑本，它的篇数、编次也没有绝对的固定性。

2 西汉的礼学纯属今文学派，尽管礼学家们彼此的学术观点也存在着歧异，但他们都排斥古文经记；再说当时的一些古文经记都藏在皇家秘府，一般人也无从寓目。西汉末期，掌管校理古文经籍的刘歆，建议《左氏春秋》、《毛诗》、《逸礼》、《古文尚书》列为官学，结果遭到学官博士们的一致反对，刘歆斥责他们“抱残守缺”。由此可以推知，西汉礼学家们各自选辑的“记”，不会也不可能收进他们所排斥的而当时尚未行世的古文经记。可是由东汉中期传留至今的《礼记》中，就掺进了古文学派的文字。比如《奔丧》、《投壶》，就是《逸礼》中的两篇。因此，不能说今天所见的这部《礼记》是西汉礼学家戴圣编定的。

西汉平帝时期，王莽当政，把《左氏春秋》、《毛诗》、《逸礼》、《古文尚书》立于学官，此后大力推行古文经学二十多年。东汉王朝建立后，立经十四博士，都是今文经学。礼的方面，立的是大戴、小戴两家，把王莽时期所立的各种古文经学再次排斥在官学之外。虽然如此，由于古文经学已大兴于世，从总的情况来看，今文古文两个学派日趋混同。东汉时期的大多数今文学派的礼学家，为了适应皇朝的礼制需要，为了自己的功名利禄，不再甘心抱残守缺地传习《士礼》，而致力于博学洽闻，从而在资料的汇辑上也趋向并蓄兼收。因此西汉经师们选编传抄下来的各种选辑本，经过东汉经师之手，自然不免掺进了一些已经行世的古文记。

经过长时期的流传删益，到东汉中期，大多数“记”的选辑本先后被淘汰，而形成和保留了八十五篇本和四十九篇本。前者篇数多，遂名之为《大戴礼记》；后者篇数少，遂名之为《小戴礼记》。其实这两个“记”的选辑本，都不是大戴（戴德）、小戴（戴圣）各自附《仪礼》而传习的“记”的选辑本的原貌。关于这个问题，洪煊莲先生在他的《礼记引得序》中有极其精细的考辨。

东汉学者郑玄给东汉中期定型的收有四十九篇的“记”的选辑本——《礼记》做了出色的注解，这样一来，使它摆脱了从属《仪礼》的地位而独立成书，渐渐得到一般士人的尊信和传习，魏晋南北朝时期出现了不少有关《礼记》的著作。到了唐朝，国家设科取士，把近二十万字的《左传》和近十万字的《礼记》都列为大经，五万字的《仪礼》和四万五千多字的《周礼》、近四万字的《诗经》等列为中经。由于《礼记》大部分文字比较通畅，难度较小，且被列为大经，所以即使它比

《仪礼》的字数多近一倍，还是攻习《礼记》的人多。到了明朝，《礼记》的地位进一步被提高，汉朝的五经里有《仪礼》没有《礼记》，明朝的五经里则有《礼记》没有《仪礼》。《礼记》由一个附庸蔚为大国了，而《仪礼》这个往昔大国则日趋衰落了。

从西汉到明清这一漫长的历史时期，为什么《礼记》越来越受重视，而《仪礼》越来越被漠视呢？因为《仪礼》记的是一大堆礼节单子，枯燥乏味，难读难懂，又离现实生活较远，社会的发展使它日益憔悴而丧失了吸引力。而《礼记》呢，它不仅记载了许多生活中实用性较大的细仪末节，而且详尽地论述了各种典礼的意义和制礼的精神，相当透彻地宣扬了儒家的礼治主义。历史和现实的经验使封建统治阶级越来越深切地认识到，在强化国家机器的同时，利用以礼治主义为中心的儒家思想，吸引广大知识阶层，规范世人的思想和行为，是维护统治秩序从而获得长治久安的不容忽视的大政方针。这就是《礼记》受到历代王朝的青睐，以至被推上经典地位的根本原因。几千年来，对中华民族意识形态影响最大的书是儒家的书。从所起作用的大小来估计，《礼记》仅次于《论语》，比肩于《孟子》，而远远超过《荀子》。西汉以后，《礼记》由一部儒学短篇杂编上升为泱泱大国的一部重要经典，这史实本身就值得注意。

《礼记》这部儒学杂编，内容很庞杂，大体上可分成以下几个方面：

有专记某项礼节的，体裁跟《仪礼》相近，如《奔丧》、《投壶》。

有专说明《仪礼》的，如《冠义》、《昏义》、《乡饮酒义》、

《射义》、《燕义》、《聘义》、《丧服四制》。它们是分别解释《仪礼》中《士冠礼》、《昏礼》、《乡饮酒礼》、《乡射礼》、《大射仪》、《燕礼》、《聘礼》、《丧服》各篇制礼意义的，跟《仪礼》关系最为密切。

有杂记丧服、丧事的，如《檀弓》、《曾子问》、《丧服小记》、《杂记》、《丧大记》、《奔丧》、《问丧》、《服问》、《间传》、《三年问》、《丧服四制》等。

有记述各种礼制的，如《王制》、《礼器》、《郊特牲》、《玉藻》、《明堂位》、《大传》、《祭法》、《祭统》、《深衣》等篇。

有侧重记日常生活礼节和守则的，如《曲礼》、《内则》、《少仪》等篇就是。

有记孔子言论的，如《坊记》、《表記》、《缁衣》、《仲尼燕居》、《孔子闲居》、《哀公问》、《儒行》等，这些篇大都是托名孔子的儒家言论。

有结构比较完整的儒家论文，如《礼运》、《学记》、《祭义》、《经解》、《大学》、《中庸》等篇。

此外还有授时颁政的《月令》，意在为王子示范的《文王世子》。

以上所列并非科学分类，只不过想通过它粗略地反映各篇的性质。

《礼记》是部儒学杂编，里面包含儒家的思想史料相当丰富。研究早期儒家思想，需要读《论语》；研究战国秦汉时期的儒家思想，就不能不读《礼记》了。读《论语》能够看到儒家学派的确立，读《孟子》、《荀子》、《礼记》能够看到儒家学派的发展。

从《礼记》这部书里，可以看到儒家对人生的一系列的见

解和态度。《王制》、《礼运》谈到了儒家对国家、社会制度的设想。如《礼运》展示的理想是：“大道之行也，天下为公，选贤与能，讲信修睦。故人不独亲其亲，不独子其子，使老有所终，壮有所用，幼有所长，矜寡孤独废疾者皆有所养。男有分，女有归。货恶其弃于地也，不必藏于己；力恶其不出于身也，不必为己……是谓大同。”这类光辉的语言，并不因为年长日久而失去亮度，它极为精炼地反映了我们祖先对美满而公正的社会的强烈向往。

《礼记》有不少篇章或片段讲修身作人的，像《大学》、《中庸》、《儒行》等篇就是研究儒家人生哲学的重要资料。专讲教育理论的《学记》、专讲音乐理论的《乐记》，其中精粹的言论，至今仍然有研读的价值。

《曲礼》、《少仪》、《内则》等篇记录了许多生活上的细小仪节，从中我们可以了解古代贵族家庭成员间彼此相处的关系。今天看来，这些细节相当繁琐、迂腐、呆板、缺乏生气；不过有些地方，还是可以借鉴采纳的。读了这些篇章，我们可以领悟，说中国是个文明礼义之邦，绝不是句空泛的赞语。

《礼记》关于丧祭之类的篇章占了很大的比重。这类文字的特点是：琐碎，枯燥，难懂，远离今天的生活。可是对于研究中国古代社会，特别是研究中国宗法制度的人们来说，实为珍贵的文字资料。其中有很多地方是对《仪礼·丧服》的补充或说明。

《礼记》中还有不少专篇是探讨制礼深义的。这类文章是研究儒家礼治思想的重要依据。举例来说，《昏义》是解释《仪礼·昏礼》制定意义的专篇。一开始就解释为什么要重视婚礼，说：“昏礼者，将合二姓之好，上以事宗庙，而下以继后世也，

故君子重之。”所以要在家长主持下搞一整套隆重礼节。由此可知，结婚一事之所以重要，儒家并不着眼于当事男女的幸福，而是：一，密切两个家族的关系；二，男方死去的祖先，有人祭祀了；三，传宗接代。儒家认为，结婚只能是家族中的一件庄重的事，不是个人的美事。传宗接代意味着新陈代谢，这样，作人子的不能无所感伤，所以《郊特牲》中说：“昏礼不贺，人之序也。”郑玄注说：“序犹代也。”此外，儒家对各种祭礼、丧礼、冠礼、乡饮酒礼、射礼、燕礼、聘礼等，在《礼记》中也都有—套解释。显然，研究这些解释会有助于全面理解儒家的思想体系。

众所周知，儒家思想中有对社会发展、人类进步起消极作用的部分，如全力维护等级制度，顽固宣扬男尊女卑。这些，在《礼记》中都得到了充分反映。

总之，《礼记》是了解和研究儒家思想的重要文献。

这部战国秦汉间儒家学者们的短篇汇编，不仅内容十分庞杂，文字风格也颇不一致。有的篇章比较连贯清通，有的篇章就相当零星晦涩。为了帮助读者近乎正确地理解这部经典性的名著，我花费数年时间，写了这部《礼记译解》。黄侃先生批校的《礼记》较精，本书的《礼记》正文即采用黄先生的校本，另施新式标点，并调整了段落。本书的注，仅在标出原文某些字的标准读音和选录一些重要的校勘。注音仿杨伯峻先生《春秋左传注》例，用同音字来标音。《礼记》正文有讹误处，即出校指出，译文依校文，而正文仍然保持原貌，不敢擅动。本书有译有解，故名译解：凡平文大义，即采用直译方式，译文紧随原文，亦步亦趋；而遇到简奥、艰涩或涉及名物制度的语句，直译不足以明原旨者，就酌予申释疏解。不论是译还是解，都本着传统理

解去表述，不曾刻意求新。在整个译解过程当中，我始终小心翼翼，力求严谨平实，力戒凭空臆解，从而避免了个人所见几种译本中的若干失误。尽管如此，由于本人学殖谫陋，自然也难免有贻笑大方之处。为了不贻误后学，竭诚欢迎大雅方家不吝指教，以便于进一步修订。

王文锦

一九九四年九月白露

目 录

前 言	1
曲礼上第一	1
曲礼下第二	35
檀弓上第三	54
檀弓下第四	105
王制第五	148
月令第六	183
曾子问第七	216
文王世子第八	243
礼运第九	258
礼器第十	278
郊特牲第十一	299
内则第十二	325
玉藻第十三	359
明堂位第十四	390

丧服小记第十五	401
大传第十六	428
少仪第十七	437
学记第十八	460
乐记第十九	471
杂记上第二十	506
杂记下第二十一	532
丧大记第二十二	564
祭法第二十三	599
祭义第二十四	606
祭统第二十五	631
经解第二十六	650
哀公问第二十七	655
仲尼燕居第二十八	662
孔子闲居第二十九	669
坊记第三十	674
中庸第三十一	692
表記第三十二	717
缁衣第三十三	739
奔丧第三十四	752
问丧第三十五	763
服问第三十六	769
间传第三十七	775
三年问第三十八	782
深衣第三十九	786

投壶第四十	789
儒行第四十一	796
大学第四十二	805
冠义第四十三	817
昏义第四十四	820
乡饮酒义第四十五	826
射义第四十六	836
燕义第四十七	843
聘义第四十八	847
丧服四制第四十九	853

曲礼上第一

《曲礼》曰：毋不敬，^①俨若思，^②安定辞，安民哉！

【注释】

①毋——音无。 ②俨——音掩。

【译解】

《曲礼》说：不要不敬，仪容要端庄稳重，若有所思，措辞要安详确定，这样才能安定民心呀！

敖不可长，^①欲不可从，^②志不可满，乐不可极。

【注释】

①敖——通傲。 长——音掌。 ②从——通纵。

【译解】

骄傲不可滋长，欲望不可放纵，向上心不可满足，享乐不可尽情。

贤者狎而敬之，^①畏而爱之。爱而知其恶，憎而知其善。积而能散，安安而能迁。临财毋苟得，临难毋苟免。^②很毋求胜，分毋求多。疑事毋质，直而勿有。